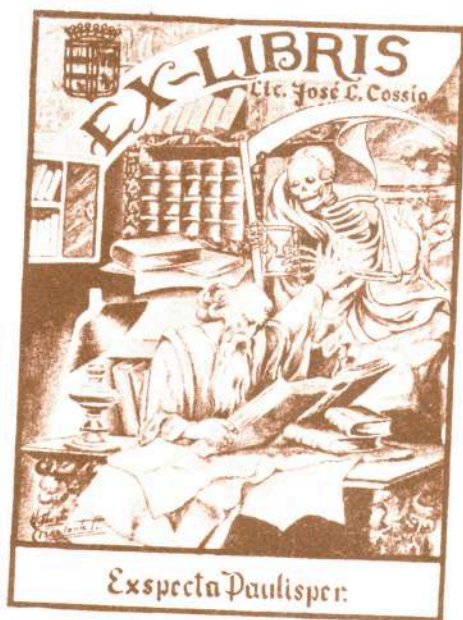




OCTAVA CARTILLA

POPOLOCA

75 E.



Octava Cartilla

POPOLOCA

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública.
75 e. Mexico, D. F.
1952

Prólogo

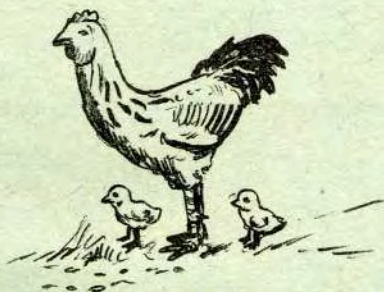
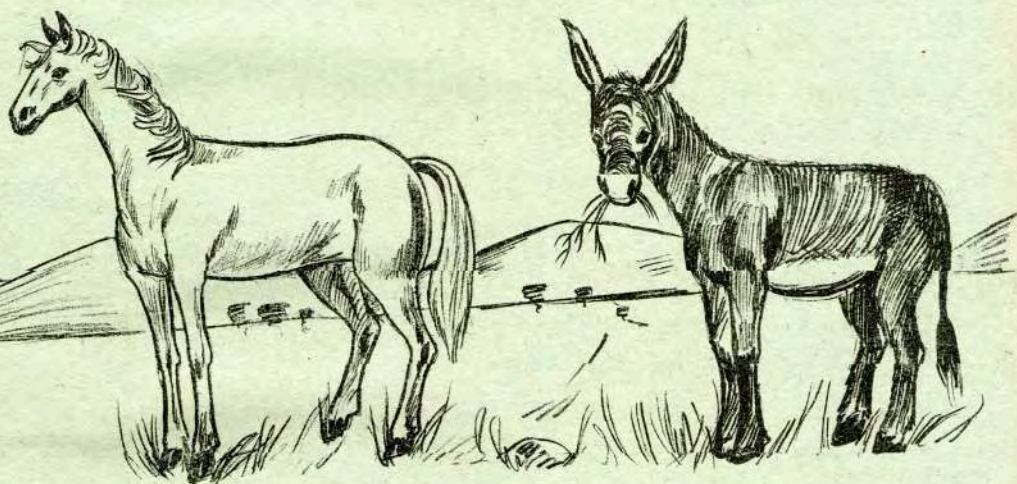
En esta cartilla octava seguimos con los modestos esfuerzos de alfabetizar a los ciudadanos popolocas del estado de Puebla.

Se han presentado en las primeras siete cartillas las siguientes letras del alfabeto: las cinco vocales orales, a, e, i, o, u, y las mismas cinco vocales nasalizadas, y las consonantes t, n, [?], ch, j, c, qu, s, x, y, ñ, z, g, r. Las letras que no se hallan en el español son: [?] que indica "corta de voz", y x, que equivale al sonido sh de inglés, o a la antigua pronunciación de Xochimilco, y en el nombre del pueblo Ixtlán, como en la palabra xitū, tenate. También se presentaron los registros tono que son: alto ([?]) bajo (-), y medio (sin marca).

Las consonantes dobles que se encuentran en las primeras siete cartillas son: tj, jn, cj, ts, ng, nd, y nz. Las consonantes triples que se encuentran son: tsj, jng, y chj.

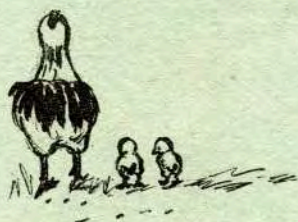
Las letras nuevas que se encuentran en esta cartilla son: v, f, m como en las siguientes palabras: vétān encontré, fāga enseñó, y tūmāni camote. Las consonantes dobles nuevas en esta cartilla son: jy, jm como en las siguientes palabras: jyé grande, y jma? frijol.

Para los alumnos indígenas, el aprender a leer en su propio idioma, es un paso importante hacia la lectura de la lengua nacional.



á jina quēéⁿ cu

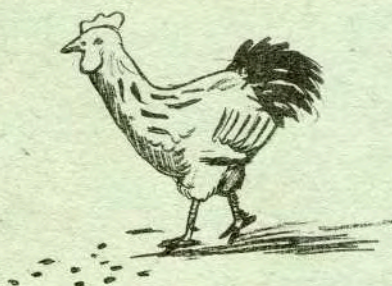
¿Son buenos animales?



chāxiⁿ jína quēéⁿ cu

Sí, son buenos animales.

cuchigá



chugúte



nga'jní

cielo

ngé

escarban

tāngí

trabajoso

ngoni

estómago

ngajī^a

presencia

nīngē

arado

ngʼe

que

chúnga

bonito

jngī

llano

jngu

uno

jngúí

entero



ng'e tíⁿ tíⁿ

chj'ēni rutjāⁿ

tíⁿ cjá'ā ruxāⁿ, ngax'eⁿ cjá'ā
tíⁿ cū ndātj'ēⁿ cū cūⁿā tíⁿ.
ndá tsjini tsūnichjāni j'etjāⁿ
saritá'. chāxiⁿ j'etjāⁿ sinz'etjāⁿ
jína, tsingij'na'tjāⁿ.

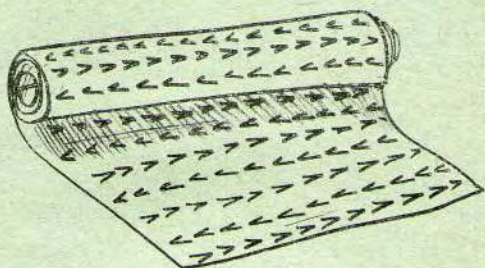


¿Que le duele

hija? dijo ella.

Me duele la cabeza, dijo la niña, me duele
dentro de la cabeza y la frente, y los ojos
me duelen. Vamos a hablar con la señorita
Sarita. Ella si puede hacer bien,
nos ayudará.

nā	nueve	
ndā	árbol, hueso	
nzē	tierra	
ng?e	que	
jngu	uno	
sá	cuando	
tsó	alto	
tsjū	flor	
jē	hoy	
tjē ⁿ	está	
tsje ^{n?}	dulce	
cja	cabeza	
chjā ⁿ	niño	
jní	sabroso, ocho	
jngī	llano	
tūjndí	cebolla	



siíⁿ jngu nīⁿyāⁿ.

jína nīⁿyāⁿ.

cj[?]éⁿ tjīngí jngu nīⁿyāⁿ.

tjīngí joⁿ zōⁿ jngu nzí.

tjīngí cáⁿnuú zōⁿ nīⁿyaⁿ?soⁿ?,

nīⁿyāⁿ tjíⁿ.

Hay un petate.

Es bueno el petate.

¿Cuánto cuesta un petate?

Uno chico cuesta seis reales.

Cuesta veinticuatro reales,

el petate de cama, petate grueso.



jʔāⁿ chūndaā yūu cuniyá.

cjʔéⁿ cuniyá chūnda jʔa.

jʔāⁿ niʔxiⁿ chūndaā yūu cuniyá
cū jngu cuxē.



Yo tengo dos perros.

¿Cuántos perros tiene usted?

Yo también tengo dos perros
y un pájaro.

vaya

mucho

vétāⁿ

encontré

váyé?

recibió

vícuⁿ

vió

a

e

i

cājñē

quēéⁿ

quiⁿ

nzēzōo

nzicji

ndā

ndʔé

ndʔī

ngaʔjní

ngé

jngī

tsájiⁿ

tséchʔáⁿ

tsíché?

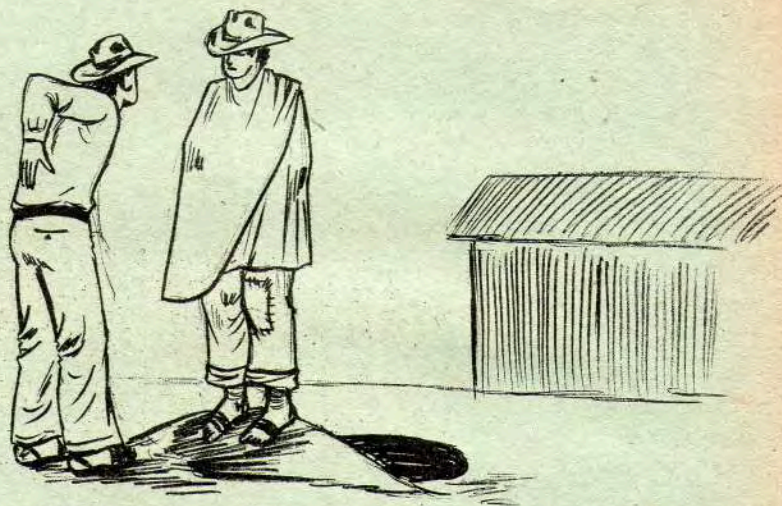
ráʔū

rīsáa

vánitjēⁿ

véʔnā

vicje?



á tííⁿ ndāzáāⁿ.

chāxiⁿ tííⁿ ndāzáāⁿ?

jnā vācātsjē nzē jngu tú?ye?

vingijn?ā jngu xíí.

sinz?endatéch?áⁿ ndu?vach?áⁿ.

¿Le duele la espalda?

Sí, me duele la espalda.

Ayer saqué tierra de un hoyo.

Ayudé a un señor.

El va a hacer su casa.



vē'nāch'á^a jngu nū nátoó^a jna'.

vayaná vīngi'jna'ná

nge'ná tú'ye'.

ndúye tsíngi'jna'ná

íjngu nz'o^a.

Compró un terreno encima del cerro.

Muchos de nosotros le hemos ayudado,
escarbando hoyos.

Mañana le ayudaremos

otra vez.

vāsiruyé

amarró

vāgatsje

lo sacó

vānitjēⁿ

se calló

váyé?

recibió

vāñaátjēⁿ

tumbó

vétāni

encontramos

vē?nāni

compramos

víchjē

rajó

vicje?

cerró

vingi?jna?

ayudó

víchjē

vāñaátjēⁿ

váyé?

vāsiruyé

vingi?jna?

vē?nāni

vāgatsje

vicje?

vētāni

vānitjēⁿ

j?ech?áⁿ váyé?ch?áⁿ jngu cuchíjnu.

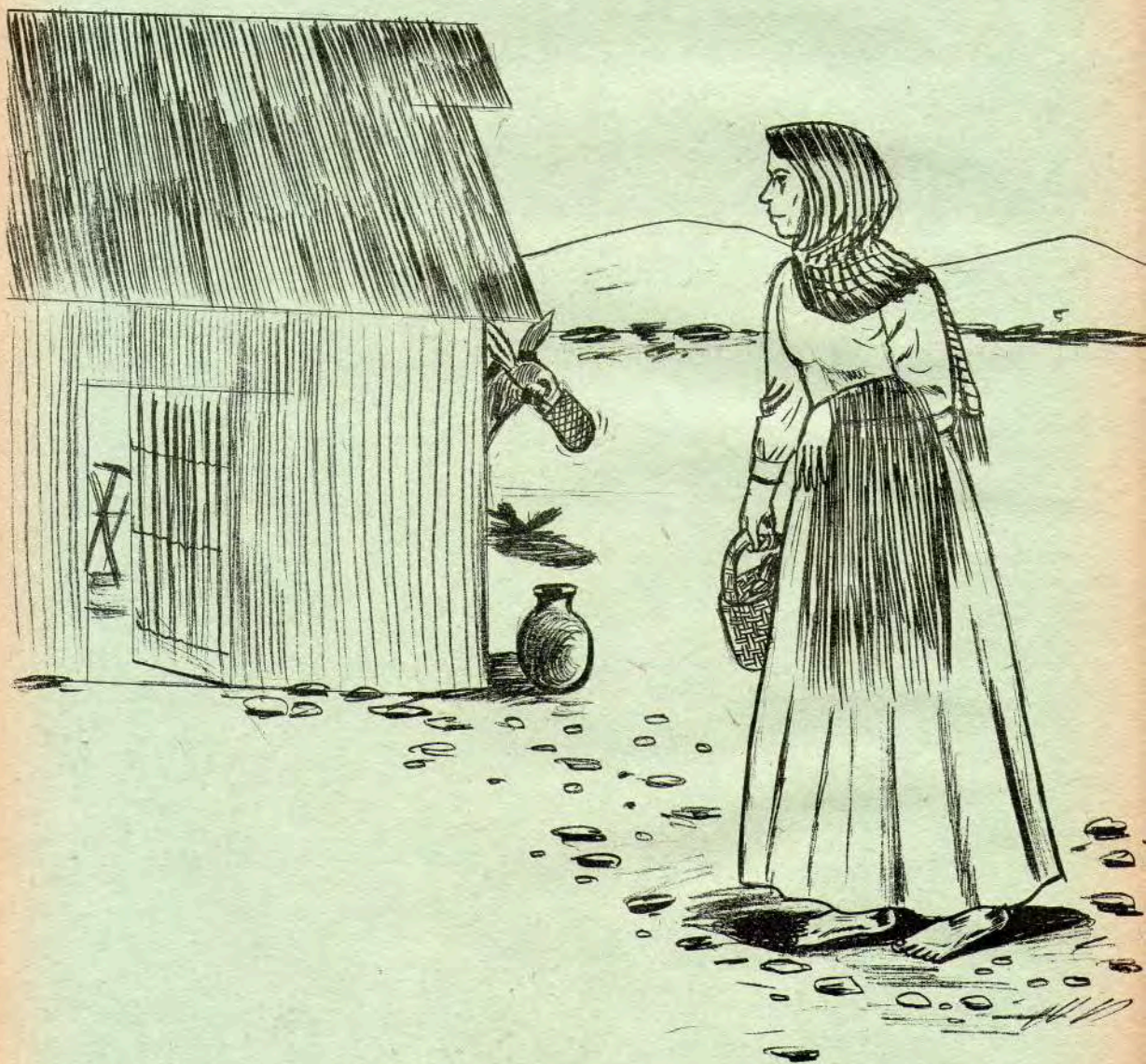
ni?xiⁿ vē?nāch?áⁿ jngu cuchíjnu.

táāⁿ vāsiruyéch?áⁿ cayúuqueéva.

Le fué regalado un burro.

También compró un burro.

Entonces amarró a los dos animales.



jngutjā^a tjitjā^a nziyā ndu[?]va
cāvéētjā^a.

tāā^a rutjā^a, á tsāni nī^ayā^a.

chāxi^a rutjā^a, j[?]ā^a tjingā^a?vā^a
tsā jngu ni^aya^a?so^a?

j[?]ā^a chúvaá tsíngijn[?]áa tsāni
nī^ayā^a asta tsúcjī^a.

tāā^a ndá tsjīā, rutjā^a.

Una señora va a la casa
de su hermana.

Entonces dijo, ¿tejemos un petate?

¡Sí, dijo, yo quiero

tejer un petate de cama.

Yo puedo ayudarlo,

tejemos petate hasta la tarde.

Entonces me voy, dijo ella.

vāsiruyé	amarró
vāgatsje	lo sacó
vānitjē ⁿ	se calló
váyé?	recibió
vāñaát.jē ⁿ	tumbó
vāamá	cargó
fānza	pidió (usted)
fát?e	respondió
fátjuyé	se empachó
fáatsé	agarró
fāga	quemó
fāgū	enseñó
fānga	vomitó, vasqueó

vétā ⁿ	encontró
vē [?] nā	compró
ve [?] nga [?]	sembró
vicje [?]	cerró
víchjē	rajó
vícu ⁿ	vió
fī	llegó
fí	se fué
fí [?]	subía
fīngujoyé	juntó
fítjingo ⁿ	quiso
fíngí	se metió (en balsa)
fíchúxī ⁿ	conoció
fíx [?] e ⁿ	entró, metió



tíⁿ tjēⁿch[?]áⁿ.
fích[?]áⁿ nū.
te[?]nga[?]ch[?]áⁿ nūvā.
ni[?]xiⁿ jnā ve[?]nga[?]ch[?]áⁿ
cū tejnā.
vítújīⁿ ve[?]nga[?]yach[?]áⁿ
tándú[?] nze[?]to[?].

¿Donde está él?
Fué al terreno.
Está sembrando maíz.
También ayer sembró
y anteayer.
No sembró antes
porque había tanto lodo.

jngu chjā^a cū cuníyéēxā^a

físe^a? jna?

j'exā^a tingexā^a cuxīndā cū

curáchjā^a.

j'exā^a v'exā^a nu?

vétā^axā^a jngu xíchúxī^axā^a.

chjéēchúse^a? va?jna?

tāā^a cāyúqueése^a? físe^a? jna?

Un niño y su perro

fueron al monte.

El cuida a los bueyes y
cabritos.

El torció mecate.

Se encontró con uno de sus amigos.

Se saludaron.

Entonces los dos fueron al monte.



tācā	rápido
nīngē	arado
jīna	bueno
cuchíjnu	burro
quēé ⁿ	todo
vītū	tenate
sinz ^o e	hará
yātū	siete
ñeni	comemos
chugúte	apastle
rāvīyá	trae
vétāni	encontramos
fāgū	enseñó

chjā ⁿ	niño
tjingā ⁿ ?vā ⁿ	yo quiero
jnú	delgado
tsáji ⁿ	chifla
ndu?va	su casa
nzicji	vende
nga?jní	cielo
tsjū	flor
chjē	pitaya
jnguí	entero

chjā ⁿ	niño
tjingā ⁿ ?vā ⁿ	yo quiero
jnū	delgado
tsáji ⁿ	chifla
ndu?va	su casa
nzicji	vende
nga?jní	cielo
tsjū	flor
chjē	pitaya
jnguí	entero

jngu nz'o^a jngu tjā^a fíitjā^a

ndu^ava chūjni ndaxi^a.

j'etjā^a fāchangítjā^a

á tjē^a cuxē^anā nd'í.

íjngutjā^a rutjā^a

te yúu cuxē nd'ā chīna

tí^a sí^a cuchíjnúnáā.

tjia, tjitsj'ée.

yānzi te yúu cuxē.

jngu cuxē sine.

íjngu cuxē tjó.

cuxē nzí sine, cuxē^anā,

tsjīā tsáts'ēva

sí^a jngu cuníyá tiyé nd'ā

cū rācjúáā^a? cuníyá.

íjngutjā^a ndá rutjā^a, tsxí^a?ya^a

chigu^a.



Un día vino una señora
a la casa de su vecina.
Ella preguntó,
¿está mi pájaro aquí?
La otra señora dijo,
hay dos pájaros allí cerca
de mi burro,
vete a verlos.
Así son los dos pájaros.
Un pájaro es amarillo.
El otro pájaro es bayo.
El pájaro chico, amarillo es mi pájaro.
Voy a cogerlo.
Hay un perro negro allá
y tengo miedo de los perros.
La otra señora dijo, no tenga cuidado.

ye chí?

Pesa la olla.

yātū nūtsé

siete estrellas

ʔyé cúʔchíʔ

¿Es gordo el marrano?

yanzi tjēⁿ

Así está

yúu cutseʔ

Dos conejos

yasú ʔndaʔ

Agua tibia

tīye náxiíⁿ

Noche obscura

tiyé cuniyá

Perro negro

tíyéʔchʔáⁿ

El llama



jyé nī^ayū^a

tortilla grande

jye?

pecado, falta

jyétū ndā

grueso el árbol

jyoó tjia

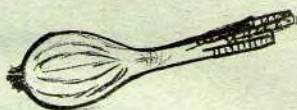
despacio vas

tsjéē^a jngu tūjndí jyé.

cū[?]ya jngu tūjndí jyé.

chūndaā yātū tūjndí nzí nzí,

cū jngu tū ajó?



Préstame una cebolla grande.

No hay una cebolla grande.

Tengo siete cebollas chicas

y un ajo.

jngu chjāⁿ jyé fāchangíé?exāⁿ

íjngu chjāⁿ nzi,

a jyé ndā, á jyétū ndā.

chjāⁿ nzi fát?exāⁿ

j?āⁿ nunāⁿ?yaāⁿ.

íjngu nzóⁿ ndá vájóⁿ?na.

chjāⁿ jyé chúndaxāⁿ jye?



Un niño grande preguntó

a otro niño chiquito,

¿es alto el árbol, o grueso?

El niño chiquito respondió,

yo no sé.

En un rato pelearon.

El niño grande tenía la culpa.

nátoóⁿ

encima

nunā

yo se

náxif^a

oscuro

sine

amarillo

chīna

cerca

símá

esconde

tísímá

envuelve

xémá

seco

jāmangí

voltéa



yáamá

carga



cutūmá

arete



tjo[?]má

cueva



jna tja^a naá rutjá^a co^a

íjngutjá^a,

nditu^a ndʔé tjē^a cutūmá,

tí^a véʔnāa jʔa.

rutjá^a xíʔnā vājo^a, vāyāaʔ.

vīchʔá^a ndāsī^a.

vāsimáchʔá^a jna xémá.

Una señora dijo a

otra señora,

Sus aretes son muy bonitos,

¿donde los compraste?

Ella dijo, mi esposo me los dió.

Cuando vino de la plaza,

los había escondido entre el picante seco.

tjo yúu xíí.

táā^a vícuse^a? jnguch^aá^a yáamá
cajó^a?

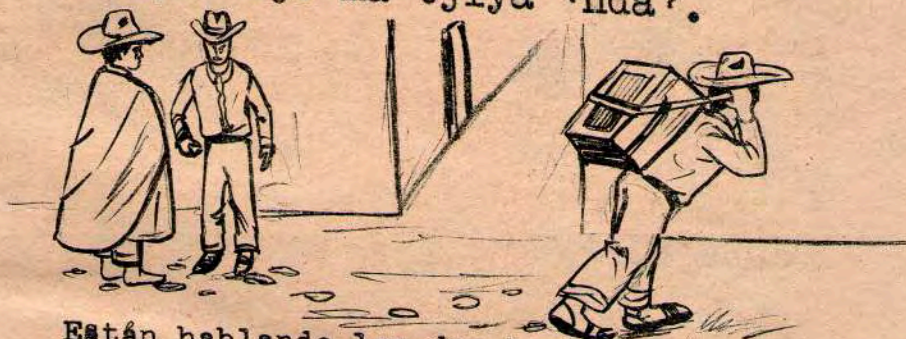
nu^a?ve^a?ya^ase^a? tí^a tsjich^aá^a.

tí^a yáamách^aá^a tjigūch^aá^a tjo^ama.

vāsimách^aá^a cajó^a?

tjo^ama xémé jē.

vítújí^a tjo^ama tjiyá ?nda?



Están hablando los dos hombres.

Entonces vieron a un señor cargando
una caja.

No sabían adonde iba.

El fué a una cueva.

Escondió la caja.

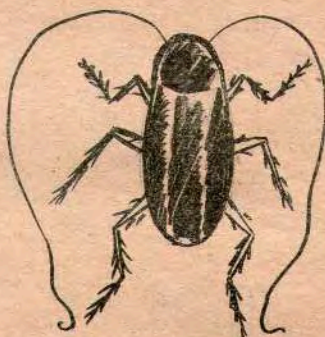
La cueva está seca ahora.

Antes la cueva tenía agua.



cu?nda?

zorra



cuchi?ta?

cucaracha



cuna?xíⁿ?yā^a

chupamirto



cumixíⁿ?

gato



cuchjí?te

hormiga